

이화윤
학생
에원학교
(주한독일문화원의 파트너 학교)



Lee, Hwa Yoon
Schülerin
Yewon Schule
(Fit-Schule)

헬윤

내가 현대음악작곡가 P. Hindemith 의 곡을 배울 때의 일이다.
 곡의 윗부분에는 그 곡의 느낌을 작곡가가 적어놓고 있는데 “breit”라고 적혀있었다. 그 당시 나는 독일어를 막 배우기 시작했을 때인데, 이 단어의 의미은 알지 못하고, 발음이 영어 단어 “bright”와 같기 때문에 ‘밝게’라는 뜻이라고 짐작하였다. 그래서 ‘아! 밝게 표현해야겠구나!’라는 생각을 하며, 그 느낌이 살아날 수 있도록 그 곡을 열심히 연습했다. 내가 좋아하는 작곡가이기도 했지만 작곡가의 느낌처럼 정말 “bright”하게 연주해서 모든 사람에게 감동을 주고 싶었다.
 그러나 이상하게도 이 곡은 단조롭고 슬픈 멜로디가 반복되어서 “밝게” 연주하기가 정말 힘들었다.
 드디어 레슨을 받는 날... 선생님 앞에서 나는 내가 표현할 수 있는 가장 “밝은” Hindemith 곡을 연주했다. 연주가 끝나자, 선생님은 너무 웃다 못해 눈물을 글썽거리실 정도였고, 얼굴색은 화로보다 더 빨갛게 변하셨다. “화윤아, 너 설마 breit 가 bright 의 뜻인 줄 알았니?” 하시는 말씀에 “네!”라고 주저 없이 대답하였다. “하하하~”
 선생님의 설명으로 나는 그제서야 독일어 “breit”의 의미는 “넓다”는 것이고, “밝다”는 뜻의 독일어는 “hell”이라는 것을 알았다.
 그 후로 내 별명은 내 이름의 첫 글자 'Hwa' 대신 'hell'을 붙인 “Hellyoon”이 되었다. 어떤

Hellyoon

Diese Episode hat mit einem Stück von Paul Hindemith zu tun, das ich einüben sollte.
 Oben über den Noten hatte der Komponist als Interpretationshilfe die Bezeichnung „breit“ angegeben. Damals hatte ich gerade erst damit begonnen Deutsch zu lernen, und das Wort war noch nicht vorgekommen. Weil es aber der Aussprache des englischen Wortes „bright“ glich, nahm ich an, dass es „hell“ bedeuten sollte. „Ach so, hell soll es also gespielt werden“, sagte ich mir und übte fleißig, ein entsprechendes Gefühl hineinzulegen. Da ich den Komponisten sehr mochte, wollte ich allen Zuhörern wirklich dieses „helle“ Gefühl durch mein Spiel vermitteln.
 Merkwürdigerweise aber wiederholte sich in diesem Stück eine so eintönige, traurige Melodie, dass es mir wirklich schwerfiel, sie „hell“ wiederzugeben. Schließlich kam der Tag, an dem ich Unterricht hatte. Mein Vorspiel des Hindemithstückes war so „bright“, wie es mir eben möglich war. Am Schluss brach mein Lehrer in ein solches Lachen aus, dass ihm Tränen in die Augen traten, und sein Gesicht lief feuerrot an. „Meine liebe Hwa-yoon, du hast wohl geglaubt, das „breit“ dasselbe ist wie „bright“? Verlegen bestätigte ich das, und wieder lachte er aus vollem Hals.
 Da erfuhr ich endlich durch die Erklärung meines Lehrers, dass das deutsche Wort „breit“ auf Englisch „wide“ bedeutet, während das englische Wort „bright“ auf Deutsch „hell“ bedeutet.

곡이든지, 심지어는 레퀴엠조차도 밝게 만들 수
있는 능력을 가진 연주자!
덕분에 멋진 독일어 별명을 얻은 셈이다.

Danach fing ich mir einen Spitznamen ein, bei dem die erste Silbe meines Namens „Hwa“ durch „hell“ ersetzt war, also zu „Hell-yoon“ wurde. Damit war ich zu einer Musikerin mit der Gabe geworden, jede Komposition, selbst ein Requiem, zu einem „hellen“ Stück zu machen.

Jedenfalls verdanke ich diesem Irrtum einen originellen deutschen Spitznamen.